

在全球34种语言中出现了155个不同篇幅的译本——

# “出海”又“出彩”，《红楼梦》如何做到



戴敦邦绘译本《红楼梦》插图。(资料图片)

■本报见习记者 孙彦扬

“深呼吸，保持镇静，扔掉救生衣，一跃而入，欣赏这部杰作——它不仅是亚洲的，更是世界的。”美国汉学家葛锐在其出版的《〈红楼梦〉阅读指南》中如是向读者推荐这部中国文学名著。根据该指南评估，《红楼梦》是世界第七大畅销书，销售量超过一亿册。

“开谈不说《红楼梦》，读尽诗书也枉然。”自1791年刊刻至今，《红楼梦》不仅是一代代国人心中的经典，也在持续“出海”，不断走向世界更深处。今年，俄罗斯ACT出版社重新出版两卷本《红楼梦》俄译本，德国翻译家弗朗茨·库恩的《红楼梦》德文节译本历经90余年仍在不断重印再版，受当地读者的青睐程度可以媲美歌德的作品。

世界各地的80余位专家学者共聚一堂，分享心得体会，探讨《红楼梦》海外传播的机遇与挑战。

## 不断更新世界环游图

《红楼梦》的风靡，译介在其中扮演重要角色，正如博尔赫斯曾言：“我当然知道我永远也搞不懂中文，但是我要不断地阅读翻译作品。我读过《红楼梦》，读的是英文和德文两种译本，但是我知道还有一种更加完备、也许是最忠实于原文的法文译本。我可以告诉你，《红楼梦》这部书就像它的书名一样好。”

红楼故事通过语言抵达海外，不断更新着世界环游图。“《红楼梦》从中国的多民族语言到世界多语种，以北京为中心辐射至全世界。”中国红楼梦学会副会长曹立波说。《红楼梦》最早被西方人识别，是英国传教士马礼逊于1812年在致英信函上译下第四回片段，《红楼梦》又在其1816年出版的汉语学习教材中被提及。很快，英国人德庇时、德国人郭实腊等传教士开始了译介，俄罗斯人柯万科将《红楼梦》译文带回了本国。19世纪30年代开始，这部小说逐步被译介到亚、欧、美各洲，成为声名远扬的经典。上海外国语大学教授唐均在研究中整理出一组数据：目前，《红楼梦》在34种语言中出现了155个不同篇幅的译本。其中，全译本36

个，涉及18种语言。

《红楼梦》是块“大部头”，尤其在当下，阅读欣赏体验更为多元，有人情愿看“高光剪辑”，有人愿意一回不落地细细品味，因此，从“节译本”到“全译本”，本是译介能力不断递进的历史进程，现在有了更丰富的考量。在西南交通大学外国语学院教师刘名扬看来，俄罗斯汉学家孟列夫的观点非常重要，若是将小说变为“译者认为读者最感兴趣的片段”，这种节译可能会忽略小说本身的美学意义。但在德国汉学家顾彬看来，在译文准确优美的前提下，节译本的便携性也不容忽视，“书应该轻巧，能够放在口袋里面，或者放进包里，这样无论去什么地方，我都可以随时看书”。

《红楼梦》的译介，是中外文化交流的见证。韩国红楼梦学会会长崔溶澈认为，从《红楼梦》的传播史和翻译史角度看，“乐善斋”本《红楼梦》是世界上第一部全译钞本。而在二十世纪初，韩国两位汉学家先后用12年将译作发表在报刊上，《红楼梦》的译作也由此见证了韩文的变化发展。

## 花式解锁“出海”方式

除去译本，《红楼梦》曾被写进海外汉语教材，或者被写成阅读指南，其在汉学研究中的重要性更是不必多言。“一本写于18世纪的

故事，‘今天’依然非常真实、引人入胜。”葛锐在《〈红楼梦〉阅读指南》中如是说。河南大学教授刘泽权认为：“阅读指南的出版，不仅可视为具有通识教育性质的、引领普通读者阅读《红楼梦》的宝典，而且标志着《红楼梦》传播推广取得了新进展、迈上了新台阶。”

日韩欧美是汉学“熟人圈”，但是其他国家地区对《红楼梦》及中国文化的兴趣也日渐增长。“《红楼梦》是世界文学中独特的存在，它篇幅长，语言复杂，翻译耗时长。而它有三个英译本，却没有土耳其语译本，我一定要将它翻译完。”今年是吉来翻译《红楼梦》的第七年，这位土耳其安卡拉哈兹巴伊拉姆大学的教授翻译了20本中国经典，其译作《孙子兵法》以破50万册的成绩长居土耳其畅销榜，至今已再版至少26次。介绍中国文化，沟通中土情谊，吉来正在培养更多汉学研究者，“我们大学东方语系的中文系已经开始招生，每年有30个学生，希望他们作出更大贡献”。

多位汉学家都发出这样的感慨：研究《红楼梦》需要好几年，甚至一辈子都不够。但是《红楼梦》凭其更轻巧丰富、符合当代审美的形态，在让更多人看到。2016年9月，英文版歌剧《红楼梦》在美国旧金山歌剧院首演，这也成为中国古典小说以英文歌剧的形式在西方主流国家歌剧院舞台上演的首例，艺术评论纷至。而近日，上海版话剧《红楼梦》迎来第50个全本、第100场演出。“希望观众放下对于《红楼梦》固有的想象，进入舞台世界里，忘掉我们所设置的‘形’而去获‘意’，同我们在剧场空间里完成对话，就像在剧中我们创造出‘白’的世界，五彩斑斓的‘白’也是有意义的。”编剧喻荣军说，“剧场外的世界如此纷繁复杂，而剧场是一个可以静下心来体悟人生的地方，这就是我们在今天排演《红楼梦》的意义所在。”

## 观众席

# 最重要的是舞蹈的活力

柳青

芭蕾舞剧《驯悍记》在让-克里斯托弗·马约的作品里，是很特殊的一部。

上海观众在这周看到了蒙特卡洛芭蕾舞团演绎的“现代悍妇”，但有必要了解到，这个作品最初是马约受邀给莫斯科大剧院芭蕾舞团编排的。2014年，马约在出任蒙特卡洛芭蕾舞团艺术总监21年后，第一次给“别家舞团”做编导，就拿下了俄罗斯舞坛艺术领域的最高奖“金面具”奖。相较于他在蒙特卡洛芭蕾舞团的代表作，《驯悍记》被公认为是更突出舞者能力而非编导风格的作品。马约从舞者们的个性出发，在莎剧的框架里创造了能充分爆发舞者优势的单人舞、双人舞和群舞，他说过：没有那群优秀活跃的舞者，就没有这部作品。

《驯悍记》“回归”蒙特卡洛芭蕾舞团，舞者的能力不同，表演气质不同，但使人印象深刻的仍是舞蹈的活力。以《鸳鸯茶》为主题，马约把肖斯塔科维奇的轻快小曲奏成拼盘，处处烘托舞蹈的活泼和活力。布景是极简的，类似几何模样的长柱、摆件和两道弧形阶梯把舞台灵活地分成不同表演空间。服装也是极简的，男舞者的西装和女舞者的黑白衣裙都强调线条清晰，不赘余装饰。舞美和造型的“清减”，让观众注意力集中在舞者的身体和舞蹈本身。在这摩登的场面里，莎士比亚“落伍”的大男子主义被改造了吗？很难说。“悍妇”凯特琳和“蛮夫”皮特鲁的个性确实被舞蹈放大了，甚至，源自莎士比亚的喜剧调性也被强化了。

一代编导大师约翰·克兰科编过一部《驯悍记》，被视为戏剧芭蕾的里程碑。马约年轻时在克兰科版《驯悍记》里跑过龙套，当时他就被原作“夫为妻纲”的观念所冒犯，对克兰科的编舞思路也心存疑虑。莎士比亚原著《驯悍记》有陈旧的底色，它是那个年代的市民喜剧，它不够“正确”，可是人们有寻求乐子的渴望，这是剧场对啼笑姻缘的玩笑。《驯悍记》的欢乐来自对世俗透彻的认知，克兰科的芭蕾不改变《驯悍记》的内核，他用极具观赏性的古典芭蕾舞技巧放大了阿尔卑斯山区市井生活的风俗人情，戏剧芭蕾成为活人演说的风俗画。

马约的时装《驯悍记》看起来把时间拨到当下，但他不可能釜底抽薪地改写这个故事。他强调凯特琳和皮特鲁双双具有异常强硬的个性，以至于他们棋逢对手，但在凯特琳和皮特鲁的二人舞段落，他没有改变女主角在亲密关系中被压制的地位。舞蹈淡化了戏剧中的世情因素，把男女之间的互相吸引以及相处张力归为更纯粹的感官的驱动，这反而放大了女性陷入亲密关系时，她的身体是被追逐、被狩猎的。

莎士比亚在“不正确”的戏剧里，写出了活泼的情感，写出了充满活力的民间。那么面对蒙特卡洛芭蕾舞团的《驯悍记》，重点也不必纠结马约是否实现对莎士比亚的现代化改造，而是，他用舞蹈翻译了莎翁喜剧的活力。

# 中国故事亮相“全球书架”

## “上海翻译出版促进计划”2024年度入选书目发布



▲《信使之画——孙甘露短篇小说选》原版与俄语版。▲《句式语法研究(上卷):理论思索》原版与韩语版。▲《置身事内:中国政府与经济发展》原版与英语版。(均主办方供图)

■本报记者 许畅

随着越来越多中国故事亮相“全球书架”，如何扩大中文图书的海外传播力，提高不同语种转码的有效性，成为业界关注的一大焦点。“上海翻译出版促进计划”2024年度入选书目昨天发布，《置身事内：中国政府与经济发展》英文版、《信使之画——孙甘露短篇小说选》俄语版、《敦煌遇见卢浮宫：何以之美》法语版、《句式语法研究(上卷)：理论思索》韩语版四种图书入选。此批涉及四个语种，其中三种已在海外市场出版发行，一种已完成翻译，近期将正式出版。

从内容题材来看，其中有体现当代中国经济发展成就、帮助海外读者“读懂中国”的作品，也有在对比中充分展现中华优秀传统文化魅力的图书；有风格鲜明、雅俗共赏的文学经典，也有研精覃微、体现中国视角的学术专著。它们共同的特点是翻译质量精良，外文

版在目标市场读者的接受程度较高，外方出版社的推广能力和影响力较强。

与其他“走出去”类扶持项目不同，“上海翻译出版促进计划”更侧重译者的身份和文化背景，要求在外籍人士或长期居住在国外的本土中遴选译者。以《置身事内：中国政府与经济发展》为例，中文原版销量超150万册，是兼具学术性和可读性的著作，作者兰小欢以生动简练的笔触论述“中国经济中的政府”与“中国政府中的经济”。英文版由施普林格自然集团旗下帕尔格雷夫·麦克米伦出版社出版，译者加里·托普毕业于芝加哥大学商学院，是在中国生活、工作多年的英国人，目前任某跨境电商平台欧洲市场和商务负责人。

《信使之画——孙甘露短篇小说选》收录作家孙甘露中短篇代表作《忆秦娥》《访问梦境》《请女人猜谜》《信使之画》《仿佛》等，俄语版由俄罗斯涅斯托尔—历史出版社出版。译者玛莉娅·谢梅纽克为俄罗斯汉学家，莫斯科

国立大学亚非学院中文系语言学博士，曾在上海大学进修，现任教于莫斯科国立大学亚非学院中文系，翻译过《长恨歌》《封锁》《风景》《寻找上海》《孩子王》《夏天的公事》《不存在的斑马》等多部中国小说，经验丰富。

法语版《敦煌遇见卢浮宫：何以之美》将由加拿大自然逻辑出版社出版，译者龙远兮毕业于艾克斯-马赛第一大学(普罗旺斯大学)，获语言、文学和中国文明硕士学位，曾在重庆工商大学外国语学院、上海外国语大学附属高中工作，目前在法国从事教学和翻译，主要翻译作品有《白鹿原》《仓颉造字》《呼兰河传》等。在翻译的过程中，译者较好地把握了原作者生动诙谐的语言风格，尽可能忠实地用通俗语为主的同等级级法文加以翻译。此外，译文中插入大量“译者注”，包括对中国古代人物、朝代的注解，对古典诗句、文化常识的补充说明等。业内评价，这些不再是译者在正文中无法流畅表达的证明，相反成

为译者主动介绍传播中国传统文化知识的渠道，为整部译著增色不少。

《句式语法研究(上卷):理论思索》韩语版由韩国学术类出版社亦乐出版社出版，三位译者朴元基、全基延、金敏娥均在韩国高校中国学及中国语专业任教，译者对原文的分析逻辑和语言学术语翻译到位，符合韩语语境中读者的阅读习惯和思维方式。

创设于2015年的“上海翻译出版促进计划”，自实施以来已累计资助40余种图书，涉及英语、法语、俄语、德语、日语、越南语、塞尔维亚语、保加利亚语等十多个语种，涵盖政治、经济、历史、文化、文学、教育、少儿等领域。该计划由上海市新闻出版局、上海市版权局创设，旨在以发现和协助有能力、有热情的国外人士翻译优秀作品为突破口，通过重点支持外籍或长期在国外学习、工作、生活的译者译介中国作品，促进更多优秀作品在世界范围内的出版、传播和推介。

## 蓬皮杜中心摄影类馆藏首次在中国大规模呈现,以作品回应疑问:

# 当下,摄影还能成为一门艺术吗

■本报记者 范昕

“拿起手机,人人都是摄影师”的当下,摄影还能成为一门艺术吗?通常被认为以快照式记录为主的摄影,凭什么进入美术馆?最近几年,摄影艺术展在上海非但没有式微,反而成为艺术展览版图中不可缺少的组成部分,甚至涌现出以摄影作为重要门类之一的专门艺术机构,如Fotografiska影像艺术中心。新近亮相的西岸美术馆与蓬皮杜中心五年展陈合作项目年度特展“另辟前卫:摄影1970—2000”,不仅首次在中国大规模呈现蓬皮杜中心摄影类馆藏,更回应了前述很多人的连续疑问。

展览集结逾30位先锋派艺术家的近200件开创性作品,可谓一本群星闪耀的摄影教科书。包括“现代工业摄影先驱”贝歇夫妇、“现代摄影先驱”曼·雷、“概念艺术之父”约翰·巴尔代萨里、“自拍女王”辛迪·舍曼、“现代生活的绘画者”杰夫·沃尔、“建筑与空间的意象主义者”坎迪达·霍费尔、“当代摄影第一人”安德烈·古斯基、首位以摄影斩获“透纳奖”的沃尔夫冈·提尔曼斯等名家作品,都出现在展览中。众多作品铺展开摄影成为一门独立艺术的历史,其聚焦的时间段,正是摄影跃升为当代艺术主流媒介的“黄金三十年”。展览的十个章节,既隐舍时间线索,也以摄影连接绘画、行为艺术、影像、雕塑、装置等媒介,更打开摄影走向具有艺术表现力的图像



西岸美术馆“另辟前卫:摄影1970—2000”展览现场。(展方供图)

表达的多种可能。

且看正对展厅入口处的杰夫·沃尔名作《为女性而作的图像》,一件宽2.2米、高1.6米、摄于1979年的作品,使用了灯箱元素。画面有着戏剧式布景,在其中可以看到所有构

成作品的元素,包括摄影师、模特和相机——艺术家仿佛通过相机直视观众,暗示相机不仅是记录工具,更是叙述和构建图像的核心。

在对摄影工具进行质疑、测试器材极限的同时,一批艺术家同样实现着对摄影的艺术化

探索,挑战了将摄影图像视作对世界即时而真实的描绘的认知。他们并不追求技术上的完美图像,而从选择胶片、镜头、快门速度、光圈到在暗室中的显影等步骤,为实验和偶然性留下发挥空间。现身展览的蒂姆·乌尔里希《风景的启示》,运用的就是类似手法,作品中的“风景”是艺术家用胶片废弃部分创造出的。而这种对废弃物的再创作,也展示了艺术家如何通过摄影的诗意,赋予普通物件新的视觉和情感价值。

20世纪80年代起,诞生了一批作看是纪实图像,实际上设计了精心设计的摄影作品。这些置景摄影作品与绘画类似,基于戏剧性概念,制造出一种真实场景的错觉。此次展出的托马斯·迪曼德《看台》即为典型的例子。乍一看,作品拍摄的不过是寻常的体育场看台,事实上,这竟是艺术家根据纪实照片使用彩纸和硬纸板一丝不苟重塑的场景。迪曼德的很多作品运用的都是这样一种创作手法,通过过度逼真的制作,实现一种“错觉”效果,以此强调图像的构造性和纸张的物理特性。这样的作品被认为是摄影在艺术领域中取得成功的写照。

展览对摄影艺术的探讨一直延续至当下。随着数字技术高速发展,传播无孔不入,摄影艺术的表现方式无疑拥有了更多可能。例如,在沃尔夫冈·提尔曼斯2020年的作品《吕讷堡(自我)》中,只见艺术家的手机被放置在桌上,手机右上方显示出视频通话窗口,艺术家由此融合数字和传统世界,试图让人们同时看到无限的虚拟空间和真实的物质世界。徐文恺的作品则结合了NFT,由于作品图像已被加密锁定,用作压缩文件图标的艺术家自拍成了该作品唯一的视觉呈现,艺术家想探讨当代图像生产的可访问性,以及数字领域图像格式的短暂性和多样性。

由此可见,摄影通向艺术之路何其多样,重要的或许不是技术,不是拍摄本身,而更多的是其承载的观念。

**体彩公报**

七乐彩第24131期公告

中奖号码: 5 2 2 9 9 3 + 12

一等奖 0 0元

二等奖 8 856234元

三等奖 27 3000元

四等奖 1340 500元

五等奖 22535 30元

六等奖 748406 5元

一等奖基金积累数: 305368818.56元

排列3第24306期公告

中奖号码: 5 0 8

直选每注奖金1040元

组选3每注奖金346元

组选6每注奖金173元

排列5第24306期公告

中奖号码: 5 0 8 8 1

每注奖金10000元